

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям**  
**Шекспир**

---

**Все хорошо,  
что хорошо  
кончается**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир

**Все хорошо, что хорошо кончается**

«ФТМ»

1623

## **Шекспир У.**

Все хорошо, что хорошо кончается / У. Шекспир — «ФТМ»,  
1623 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-2150-4

Сюжет пьесы основан на новелле Джованни Боккаччо. Это история о чувствах умной и одаренной простолюдинки Елены к знатному графу Бертраму, который, отвечая ей взаимностью, тем не менее очень боится связывать себя брачными узами...

ISBN 978-5-4467-2150-4

© Шекспир У., 1623  
© ФТМ, 1623

# Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Конец ознакомительного фрагмента.	15

**Уильям Шекспир**  
**Все хорошо, что хорошо кончается**  
*Комедия в 5 актах*

**Действующие лица**

**Король Французский.**

**Герцог Флорентийский.**

**Бертрам, граф Руссильонский.**

**Лафе, старый вельможа.**

**Пароль, один из приближенных Бертрама.**

**Несколько молодых дворян, участвующих вместе с Бертрамом в Флорентийской войне.**

**Управитель; Лаваш, шут – слуги графини Руссильонской.**

**Паж.**

**Графиня Руссильонская, мать Бертрама.**

**Елена, молодая девушка, которой графиня покровительствует.**

**Вдова-старуха из Флоренции.**

**Диана, дочь ее.**

**Виолента, Мариана – соседки и приятельницы вдовы.**

**Вельможи, офицеры, солдаты французские и флорентийские.**

*Место действия: Руссильон, Париж, Флоренция, Марсель.*

## АКТ I

### Сцена 1

*Руссильон. Комната в замке графини. Входят Бертрам, графиня Руссильонская, Елена и Лафе, все в траурном платье.*

**Графиня**

Отдавая моего сына, я хороню второго супруга.

**Бертрам**

А я, покидая вас, матушка, заново оплакиваю смерть моего отца. Но я должен повиноваться приказанию его величества: ведь он теперь мой опекун<sup>1</sup>, и я больше чем когда-либо ему подчинен.

**Лафе**

Король заменит вам супруга, графиня, а вам, граф, отца: он, всегда и по отношению ко всем такой добрый, конечно, проявит и к вам свою благожелательность: как не встретить вашим достоинствам доброго расположения там, где его так много? Ведь они вызвали бы его даже там, где его было бы мало!

**Графиня**

Какие надежды на выздоровление его величества?

**Лафе**

Он отказался от всех врачей, с которыми тратил время на надежды, графиня: он от этого выиграл только то, что в течение этого времени утратил всякие надежды.

**Графиня**

Вот у этой молодой девушки был отец. О, какая печаль в этом слове «был»! Его познания почти были равны его благородству; будь они совсем равны, он сделал бы природу человека бессмертной, так что смерти пришлось бы заниматься игрой за недостатком работы. Будь он еще жив, он бы убил болезнь короля.

**Лафе**

Как звали этого человека, графиня?

**Графиня**

Он был знаменитым в своей профессии, сударь, и имел на это полное право: это был Жерар из Нарбонны.

**Лафе**

Как же, это был превосходный врач, графиня! Король еще недавно изволил выражать свое восхищение им и сожаление по поводу его кончины. При его познаниях он мог бы жить еще и сейчас, если бы познания имели силу побеждать смерть!

**Бертрам**

А чем король болен, скажите?

**Лафе**

У него фистула, граф.

**Бертрам**

В первый раз слышу.

**Лафе**

---

<sup>1</sup> Король номинально считался опекуном всякого знатного дворянина, потерявшего отца.

Я хотел бы, чтобы это не получило огласки. – Так эта молодая девица – дочь Жерара Нарбоннского?

**Графиня**

Его единственное дитя, сударь, завещанное моим попечениям. Я возлагаю на нее большие надежды – это обещает ее воспитание: она унаследовала качества, которые еще увеличивают ее природные дарования, потому что, когда хорошие свойства даются душам испорченным, похвала идет рядом с сожалением и достоинства становятся предателями. Но в ней достоинства еще лучше от своей простоты: способности она получила от природы, а добродетель свою усовершенствовала сама.

**Лафе**

Ваши похвалы, графиня, растрогали ее до слез.

**Графиня**

Самый лучший рассол, которым девушка может приправить похвалу себе! Воспоминание об отце всегда трогает ее сердце, а скорбь отнимает от ее щек все признаки жизни. – Довольно, Елена, довольно, не плачь. Не то подумают, что ты не столько чувствуешь горе, сколько выказываешь его.

**Елена**

Я выказываю горе, это правда, но у меня и есть горе.

**Лафе**

На умеренную скорбь имеет право умерший; чрезмерная скорбь – враг живого.

**Графиня**

Если живой враждебен горю, чрезмерность скоро заставит горе умереть.

**Лафе**

*(Елене)*

Как это понимать?

**Бертрам**

Матушка, прошу вашего благословения.

**Графиня**

Благословляю, сын мой! Будь с отцом  
Схож духом, как лицом. Пусть кровь и доблесть  
Равно тобою правят: будь достоин  
Своей семьи. Люби ты всех, но верь  
Немногим. Никому не делай зла.  
Врагу будь страшен мощью – не насильем,  
А друга ты, как жизнь свою, храни  
И заслужи скорей упрек в молчанье,  
Чем в многословье. Что захочет небо,  
Что вымолить смогу – с тобой да будет!  
Прощай.

*(К Лафе.)*

Мой сын – неопытный придворный:  
Прошу советов ваших.

**Лафе**

Недостатка

Не будет в лучших.

**Графиня**

Будь с ним милость неба!  
Прости, Бертрам!

*Уходит.*

**Бертрам**

*(Елене)*

Да исполнятся ваши самые сокровенные пожелания. Будьте утешением моей матери, госпоже вашей, ухаживайте за ней хорошенько.

**Лафе**

Прощайте, прелестная девица; вы должны поддержать репутацию вашего отца.

*Уходят Бертрам и Лафе.*

**Елена**

Будь это всё! Я об отце не мыслю,  
И этих слез достойней был бы он,  
Чем тех, что я о нем лила. Каков  
Он был? Не помню я. В воображенье  
Один лишь образ я храню: Бертрама.  
Погибла я! Нет больше жизни, нет,  
Когда Бертрам уедет. Все равно,  
Что полюбить звезду и с ней о браке  
Мечтать, – так высоко он надо мной.  
Должна я жить его сияньем дальним,  
Но в сферу не проникнуть мне к нему.  
В моей любви терзанье честолюбью:  
Лань, полюбивши льва, должна погибнуть  
От этой страсти. Было сладкой мукой  
Его всечасно видеть, рисовать  
Взор соколиный, гордый лоб и кудри  
На восприимчивых таблицах сердца,  
Его красу подробно отмечавших.  
Но нет его... Мое боготворенье  
Отныне память будет освещать.

*Входит Пароль.*

Кто там? Его наперсник. Он за это  
Уже мне мил – хоть он ужасный лгун,  
И очень глуп, и трус неимоверный.  
Но так к нему пороки все пристали,  
Что у него нашли приют. А доблесть  
Дрожит от стужи: так изыбший ум  
Нередко служит глупости надменной.

**Пароль**



Спаси вас Бог, прекрасная королева!

**Елена**

И вас, монарх!

**Пароль**

Я не монарх.

**Елена**

А я не королева.

**Пароль**

Вы в размышлении... О чем – о девственности?

**Елена**

Именно. Вы в некотором роде воин. Позвольте задать вам вопрос. Мужчина – заклятый враг девственности; каким образом мы можем ее от него забаррикадировать?

**Пароль**

Не допускайте его близко.

**Елена**

Но он нападает, а наша девственность, как доблестно ни защищается, все же слабее. Укажите нам какой-нибудь применяемый на войне способ сопротивления.

**Пароль**

Такого не существует. Мужчина укрепитя, подведет под вас мину – и вы взлетите на воздух.

**Елена**

Сохрани Господь нашу бедную девственность от подкопов и взрывов! Неужели нет какой-нибудь военной хитрости, чтобы девушки тоже могли взрывать мужчин на воздух?

**Пароль**

Взорвав на воздух девственность, мужчина скорее и сам вспыхнет; взрывая же его – вы пробьете брешь в себе самой, и крепость ваша будет потеряна. В царстве природы такой политики нет, чтобы сохранять девственность. Каждая потеря девственности влечет за собою разумный прирост; девственность не может явиться в мир без того, чтобы раньше не была нарушена чья-нибудь девственность. То, из чего вы созданы, это металл, из которого образуется девственность. Девственность, нарушенная один раз, может быть возмещена десятикратно. А сохраняя ее вечно, утрачивают навек. Она слишком холодная подруга: долой, долой ее!

**Елена**

Нет, я еще немного постою за нее, хотя мне из-за этого и пришлось бы умереть девственницей.

**Пароль**

В пользу этого «немного» немного скажешь. Это против правил природы. Кто восхваляет девственность, тот обвиняет свою мать, а это непростительное неповиновение. Девственница – чем она лучше висельника? Девственность – самоубийца, ее следовало бы хоронить на больших дорогах, за чертой священной земли, как дерзкую нарушительницу законов природы. В девственности, как и в сыре, разводятся червячки. Она сама себя поедает и умирает, питаясь собственными внутренностями. Кроме того, девственность капризна, горда, бездеятельна, создана из себялюбия, а это по уставу один из самых тяжелых грехов. Не берегите девственности, вы только выиграете, потеряв ее. Долой ее – и через десять лет у вас будет десять девственниц; это хороший процент, да и капитал от этого не пострадает. Долой ее!

**Елена**

А что же сделать, чтобы потерять ее по ее собственному желанию?

**Пароль**

Дайте подумать. По правде – плохо дело: ей придется любить того, кто ее не любит. Но это товар, который утрачивает весь глянец, залежавшись. Чем дольше ее беречь, тем меньше

она стоит. Разделайтесь с ней, пока на нее есть охотники: надо, чтобы предложение согласовалось со спросом. Девственность похожа на старого придворного: он носит старомодную шляпу, одет богато, но не так, как принято, и вообще, девственность – это брошка или зубочистка, которых больше не носят. Время нужно, чтобы зарумянился пирог или поспела каша, а вашим щекам оно только повредит. Эта девственность похожа на сушеные французские груши: на вид невзрачна, на вкус суха, ну, словом, сушеная груша: была когда-то хороша, а теперь, одно слово, сушеная груша. Что с ней делать?

**Елена**

Моя еще не такова...  
Он в ней найдет любви многообразие:  
Найдет в ней мать, любовницу и друга,  
Найдет в ней феникса, вождя, врага,  
Монархиню, богиню, проводницу,  
Советницу, изменницу, подругу;  
В тщеславье скромность и в смирение гордость,  
Гармоний фальшь и нежность диссонансов,  
Страдания сладость, веру, целый мир  
Прелестных, нежных, ласковых имен,  
Чей восприемник Купидон. Он будет –  
Не знаю, кто... Спаси его Господь.  
Двор – это школа трудная, а он...

**Пароль**

Да кто же он?

**Елена**

Он – тот, кому добра хочу я. Жаль...

**Пароль**

Что жаль?

**Елена**

Что не дано благим желаньям тела,  
Чтоб осязать их, – чтобы нам, несчастным,  
Кому судьба дала одни желанья,  
Друзей возможно было осчастливить  
И проявлять, что мысль таит, – за что  
Нас не благодарят...

*Входит паж.*

**Паж**

Мосье Пароль, мой господин зовет вас.

*(Уходит.)*

**Пароль**

Ну, прощай, маленькая Елена. Если только я о тебе вспомню, о тебе не забуду – там, при дворе.

**Елена**

Мосье Пароль, вы родились под милосердной звездой.

**Пароль**

Под звездою Марса я родился.

**Елена**

Я именно так и думаю: под звездою Марса.

**Пароль**

Почему под звездою Марса?

**Елена**

Вы на войне были всегда в таком подчинении, что наверно родились под Марсом.

**Пароль**

Когда его влияние преобладало.

**Елена**

Нет, скорее когда он стоял на заднем плане.

**Пароль**

Почему вы так думаете?

**Елена**

Потому что вы на войне всегда отступаете.

**Пароль**

Это делается из военной тактики.

**Елена**

Да, по этой же причине бегут – когда страх заставляет искать безопасности. Но сочетание храбрости и страха придаст вам крылья, и это является воистину добродетелью. Мне этот полет нравится.

**Пароль**

У меня столько дела, что не хватит времени ответить тебе как следует. Я возвращусь настоящим придворным; вот тогда-то мое образование поможет мне так тебя обучить, чтобы ты могла воспринимать советы придворного человека и понимать смысл его советов: иначе ты умрешь в неблагодарности, и невежество твое тебя погубит. Прощай. Если у тебя есть досуг – твори молитвы, если нет – помни своих друзей. Найди себе хорошего мужа и обращай с ним, как он будет обращаться с тобой. А затем, прощай. (*Уходит.*)

**Елена**

Как часто человек свершает сам,  
Что приписать готов он небесам!  
Они дают нам волю: в неудаче  
Виною наша лень – не иначе.  
Чья власть к звездам любовь мою манит?  
Взор видит то, чем никогда не сыт.  
Природа разнородные создания,  
Как равных соединив, роднит в лобзанье;  
И подвиг невозможен лишь для тех,  
Кто взвешивает трудности помех,  
Не веря в чудо. Где же та, что силой  
Своих заслуг любви б не получила?  
Так... недуг короля... пусть обманусь я:  
Начертан план – и с ним не разлучусь я.

(*Уходит.*)

**Сцена 2**

*Париж. Зала в королевском дворце. Фанфары. Входят французский король, с письмами в руках, и свита.*

**Король**

Флоренция схватилась со Сьеной;  
Сражались с равным счастьем; продолжают  
Войну упорно.

**1-й вельможа**

Слухи, государь?

**Король**

Весьма правдоподобно: подтверждение  
От нашего австрийского кузена  
Получено, что Флорентиец нас  
О помощи попросит; добрый друг нас  
Предупреждает: хочет, очевидно,  
Чтоб отказали мы.

**1-й вельможа**

Любовь и мудрость  
Он, государь, доказывал вам часто:  
Им можно верить.

**Король**

Им ответ подсказан:  
Флоренции отказ – еще до просьбы.  
Но кто принять участие хочет в деле,  
В Тоскане – тем сражаться разрешаем  
В тех и других войсках.

**2-й вельможа**

Да, это может  
Быть славной школой для дворян, что жаждут  
И подвигов и дел.

**Король**

Кто там идет?

*Входят Бертрам, Лафе и Пароль.*

**1-й вельможа**

Бертрам, граф Руссильонский, государь.

**Король**

Ты, юноша, лицом точь-в-точь отец:  
Заботливо и не спеша, природа  
Прекрасно создала тебя; так будь же  
И духом схож с отцом! Привет в Париже.

**Бертрам**

Признательность вам приношу с почтеньем.

**Король**

Хотел бы я телесно быть здоровым,  
Как в день, когда с твоим отцом мы дружно  
Впервые вышли в бой! В военном деле  
Он был искусен: изучил его  
Он у храбрейших. Долго он держался,  
Но старость-ведьма злобно к нам подкралась  
И вывела из строя!.. – Как отратно  
Мне говорить о нем! В молодые годы  
Имел он острый ум, что часто видим  
И в нашей молодежи. Но их шутки  
На них же обращаются самих,  
Не смягчены учтивостью придворной;  
А в гордости его не замечалось  
Презрения, гнева, горечи: в ней мог  
Лишь равный пробудить их. Честь его,  
Как точные часы, минуту знала,  
Когда заговорить; его язык  
Тогда повиновался стрелке. В низших  
Он видел существа иного ранга,  
Но к их рядам склонял свое величье,  
Их этим возвышал; хвалой их скромной  
Смирял себя. Такого б человека  
За образец взять нашей молодежи, –  
Тогда б ей стало ясно, что она  
Идет назад!

**Бертрам**

Мессир, хвала такая  
Прекраснее, чем на его гробнице:  
Та надпись славит его память меньше,  
Чем царственная речь.

**Король**

О, будь я с ним! Сказал бы он (вот точно  
Его я слышу – слов разумных все  
Не рассыпал, но сеял, чтоб выросли  
И дали плод): «Я не желаю жить...»  
Так грустно он порою говорил,  
Когда забавам наставлял конец:  
«Я не желаю жить, когда не станет  
В лампаде масла, чтоб не быть мишенью  
Для юности, готовой презирать

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.